

# LO SERPE

TRATTENIMIENTO QUINTO DE LA IORNATA SECUNNA

da: Lo cunto de li cunti  
di

Giambattista Basile



*a cura di* Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Lo re de Starza Longa marita la figlia co no serpe e, scopierto ch'era no bello giovane, l'ardette la spoglia. Isso, volenno rompere na vitriata pe foire, se roppe la capo, né trovanono remmedio, la figlia de lo re lassa la casa de lo patre e, 'ntiso da na vorpe lo secreto de sanare lo 'nnammorato, accide maliziosamente la vorpe e de lo grasso suo e de varie aucielle ontanno lo giovane feruto, ch'era figlio de no prencepe, le diventa marito.

\*\*\**L'ardette*. Gli bruciò. \*\*\**'Ntiso*. Sentito. \*\*\**Ontanno*. Ungendo.

*Fu compatuta fore de muodo la scura gatta pe vederela cossì male remunerata, si be 'nce fu perzona che disse ca se poteva conzolare co l'avanzo e presa, non essenno sola, ca oggi la sgratetudene è fatto male domesteco comme a lo male franzese e lo crastone; essennoce dell'autre c'hanno fatto e sfatto, conzomato la robba roinata la vita, pe servire sta razza de sgrate e, quando se tenevano 'mano autro che gaiole d'oro, se destinano na sepetura a l'ospitale. Fra chisto miezo, vedeano apparecchiata Popa pe parlare, facettero selenzio, mentre essa disse: "Sempre se dette l'ascia a lo pede chi cercaie troppo coriuso de sapere li fatte d'autro: comme ne pò fare testimonio lo re de Starza Longa, che, pe mettere lo musso a la chelleta, sgarraie lo filato de la figlia e roinaie lo nigro iennero che, dove era venuto a sfracassare co la capo, restaie co la capo sfracassata.*

\*\*\**Lo male franzese*. La sifilide. \*\*\**Lo crastone*. Catarro bronchiale. \*\*\**Gaiole*. Gabbie. \*\*\**Sepetura*. Sepoltura. \*\*\**La chelleta*. Una certa cosa.

Ora, dice ch'era na vota na foretana, che desiderava chiù d'avere no figlio che non desidera lo liticante la settenza 'n favore, lo malato l'acqua fresca e lo tavernaro la passata de lo percaccio; ma, pe quanto lo marito zappava a iornata, mai arrevava a vedere la ferteletate che desiderava.

\*\*\**Foretana*. Villana. \*\*\**Percaccio*. Accompagnatore di viaggiatori, guida.

Ma, essenno iuto no iurno lo poverommo a fare na fascina a la montagna e sciaravogliannola a la casa, nce trovaie no bello serpetiello drinto a le frasche. La quale cosa vedeano Sapatella, che cossì se chiammava la foretana, iettato no gran sospiro disse: "Ecco ca pe fi' a li sierpe fanno li serpunchiole e io nasciette sbentorata a sto munno co no guallaruso de marito, che, con tutto che sia ortolano, non è da tanto de fare no 'nsierto". A le quale parole respose lo serpe: "Pocca non puoie avere figlie e tu pigliate a mene, ca farrai no buono appiello e te vorraggio bene chiù de mamma".

\*\*\**Guallaruso*. Ernioso. \*\*\**'Nsierto*. Innesto.

Sapatella, che 'ntese parlare a no serpe, appe a spiretare; ma fatto armo le disse: "Quando mai ped autro, pe ssa amorevolezza toia io me contento d'azzettarete comme si fusse sciuto da lo denuccio mio". E cossì, consignatole no pertuso de la casa pe connola, le deva a magnare de chello che aveva co la chiù granne affezione de lo munno.

\*\*\**Spiretare*. Venir meno. \*\*\**Armo*. Coraggio. \*\*\**Sciuto da lo denuccio mio*. Nato da me. \*\*\**Connola*. Culla.

E, crescenno de iurno 'n iurno, comme fu fatto granneciello disse a Cola Matteo, lo foretano che teneva pe messere: “O tata, io me voglio 'nזורare”. “De grazia”, disse Cola Matteo, “trovarrimmo n'autra serpe comm'a tene e farrimmo sta lega de poteca”. “Che serpe?”, respose lo serpetiello, “eramo fatte tutte uno co le vipere e li scorzune? ben se pare ca s' n'Antuono e fai d'ogne erva fascio! io voglio la figlia de lo re e perzò vattenne a sta medesema pedata e cerca a lo re la figlia e di ca la vole no serpe”.

**\*\*\*Scorzune. Bisce. \*\*\*S' n'Antuono. Sei un semplicione. \*\*\*A sta medesema pedata. Subito.**

Cola Matteo, che ieva a la bona né se 'ntenneva troppo de sti votta-varrile, iette semprecemente a lo re e le facette la 'masciata decenno: “Masciatore non porta pena, si no mazze quanto la rena. Ora, sacce ca serpe vole figliata pe moglie; perzò vengo comme ortolano a vedere si potesse fare no 'nsierto de no serpe co na palommella”.

**\*\*\*Votta-varrile. Scaricabarile. \*\*\*Figliata. Tua figlia.**

Lo re, che canoscette a lo naso ch'era no vozzacchione, pe lewaresillo da cuollo disse: “Và, di a sto serpe che si me farrà li frutte de sto parco tutte d'oro io le darraggio figliama” e, fattose na gran risata, le dette lecienzia.

**\*\*\*Vozzacchione. Sempliciotto.**

Ma, dato Cola Matteo la risposta a lo serpe, isso le disse: “Và crai matino e aduna tutte l'ossa de frutte che truove pe la cetate e ne semmena lo parco, ca vedarrai perne 'nfilate a lo iunco”.

**\*\*\*Craie matina. Domani mattina.\*\*\*Perne. Perle.**



Cola Matteo, ch'era fatto a la storza né sapeva leprecare né contraddire – comme lo Sole co le ienestre d'oro scopaie le monnezze de l'ombre da li campe adacquate da l'Arba – 'nfilatose na sporta a lo vraccio iette de chiazza 'n chiazza adonanno tutte l'ossa che trovaie, de perzeca de gresommola d'alberge de visciole e de quante 'nevinole ed arille trovaie pe le strate. E, iuto a lo parco, le semmenaie, comme aveva ditto lo serpe, che 'n ditto 'n fatto sguigliaro e fecero li troncune de le chiante, le frunne, li shiure e li frutte tutte d'oro lampante, che lo re vedeano tale cosa iette 'n estrece de stopore e pampaniaie de preiezza.

\*\*\**Fatto a la storza. Grossolano. \*\*\*De perzeca de gresommola d'alberge de visciole. Di pesche persiche, di albicocche, di ciliegie. \*\*\*Nevinole ed arille. Nòccioli e semi. \*\*\*Sguigliaro. Germogliarono. \*\*\*Iette 'n estrece. Andò in estasi.*

Ma, essenno mannato Cola Matteo da lo serpe a cercare a lo re la prommessa. “Adaso li cuorpe”, disse lo re, “ca voglio n'otra cosa, si vole figliama: e che faccia tutte le mura e lo suolo de lo parco de prete preziose”.

E, referuto sta cosa da lo parzonaro a lo serpe, isso le respose: “Và crai matino e, adonanno tutte le graste che truove pe la terra, iettale pe le strate e pe le mura de lo parco, ca volimmo arrivare sto zuoppo”.

\*\*\**Adaso li cuorpe. Piano. \*\*\*Graste. Cocci.*

E Cola Matteo – comme la Notte ped avere fatto spalla a li mariuole have l'ausilio e va raccoglienzo le sarcinole de li crepuscole da lo cielo – pigliatose no cuofano sotta tetilleco commenzaie a ire adunanno graste d'arciulo, piezze de tieste e de coperchiole, funne di pignate e de tiane, urla de scafareie, maneche de lancelle, lavre de cantaro, arresediannone quante locernelle rotte, graste spezzate, fesine sesete e quante frantumme de roagne trovaie pe la via. E, fattone chello che aveva ditto lo serpe, se vedde lo parco mautonato de smeraude e caucedonie, 'ntonacato de robine e carvunchie, che lo lostrore sequestrava la vista drinto li magazzinoe dell'uocchie e chiantava la maraveglia drinto a li territorie de li core.

\*\*\**Sarcinole. Fascine. \*\*\*Tetilleco. Ascella. \*\*\*Graste, tieste, pignate, tiane, scafareie, lancelle, càntaro. > Cocci, coperchi di terracotta, pentole, tegami, scodelle, anfore, orinale. \*\*\*Arresediannone locernelle, fesine sésete, roagne. > Raffazzonanno lucerne, vasetti lesionati, frammenti di coccio. \*\*\*Smeraude, caucedonie, robine, carvunchie > Smeraldi, calcedoni, rubini, diamanti..*

A lo quale spettacolo restaie lo re tutto de no piezzo, e non sapeva che l'era socciesso; ma, fattole dire n'otra vota lo serpe che l'attenesse la parola, lo re respose: “Quanto s'è fatto è zubba, si non me fa diventare sto palazzo tutto d'oro”. E Cola Matteo, referuto st'altro crapiccio de lo re a lo serpe, lo serpe le disse: “Và e piglia no fascio d'erve deverze e ugnene le pedamente de lo palazzo, ca vedarrimmo de contentare sta regnola”.

\*\*\**Attenesse. Mantenesse. \*\*\*È zubba. Vale zero. \*\*\*Ugnene. Ungi. \*\*\*Sta regnola. Questo lamentoso.*

Cola Matteo a lo stisso punto se fece na grossa mappata de foglia molle de rapestelle d'atille de porchiacche d'arucole e de cerefuoglie e, fattone n'onzione a lo pede de lo palazzo, se vedde subeto tutto stralucere, comme a pinolo 'naurato da fare vacoare le povertà a ciento case stetecute da la fortuna.

\*\*\**Foglia molle de rapestelle d'atille de porchiacche d'arucole e de cerefuoglie.* > Bietole, di ramolacci, d'agli, d'erba porchiacchella, di rughetta e di cerfoglio. \*\*\**Pinolo 'naurato.* Pillola dorata. \*\*\**Vacuare.* Evacuare. \*\*\**Stetecute.* Stitiche.

E, tornato lo foretano a nomme de lo serpe a fare 'stanzia pe la mogliere, lo re, vedennose stagliate li passe, chiammaie la figlia e le disse: “Grannonia mia, io pe delleggiare no marito che te voleva aggio cercato patte che me pareva 'mpossibele che se potessero comprire; ma, vedennome arrivato e obrecato non saccio comme, te prego, si sì figlia benedetta, che me facce mantenere la fede e che te contiente de chello che vole lo Cielo ed io so' costritto de fare”. “Fà chello che te piace, tata 'gnore mio”, respose Grannonia, “ca no sciaraggio na iota da lo volere tuo”.

\*\*\**Stanzia.* Istanza, richiesta.\*\*\**Stagliate li passe.* Tagliata la strada. \*\*\**Sciarraggio na iota.* Uscirò per niente.



'Ntiso chesto, lo re disse a Cola Matteo che facesse venire lo serpe, lo quale, sentuto la chiammata, 'ncoppa a no carro tutto d'oro tirato da quatto lefante d'oro se ne venne a la corte. Ma dovonca passava sfrattavano atterrate le gente, vedendo no serpe accossì gruosso e spaventoso fare lo spassiggio pe la cetate ed, arrivato 'm palazzo, tremmaro comme a iunco ed ammarciaro tutte li cortesciane, che non ce restaro manco li guattare, e lo re e la regina se 'ncaforchiaro pe lo iaio drinto a na cammara; sulo Grannonia stette sauda sauda e, benché lo patre e la mamma gridasse: "Fuie, sbigna Grannonia! sarvate Rienzo!", essa non se voze scazzecare mollica decenno: "Perché voglio foire da lo marito che m'avite dato?"

\*\*\**Sfrattavano*. Sloggiavano. \*\*\**Guattare*. Sguatterì. \*\*\**Se 'ncaforchiaro*. Si rintanarono.\*\*\**Iaio*. Freddo. \*\*\**Sauda sauda*. Immobile. \*\*\**Scazzecare mollica*. Staccarsi di un poco.

Ma, trasuto lo serpe a la cammara, afferraie pe miezo co la coda a Grannonia e le dette na vranca de vase, che lo re ne fece na quatra de vierme e si lo 'nsagnave non ne sceva sango: e, portatosella drinto n'otra cammara, fece serrare la porta e scotolanno lo cuoiero 'nterra diventaie no bellissimo giovane c'aveva na capo tutta ricce d'oro e coll'ucchie te affattorava, lo quale, abbracciato la zita, couze le primme frutte de l'ammore suio.

\*\*\**Vranca*. Manciatà. \*\*\**Fece na quatra de vierme*. Si spaventò forte. La quatra è una misura dei solidi; i vermi richiamano la paura.\*\*\**'Nsagnave*. Facevi un salasso.\*\*\**Scotolanno lo cuoiero* Scrollando la pelle. \*\*\**Te affattorava*. Ti stregava.

Lo re, che vedde 'ncaforchiare lo serpe co la figlia e chiudere la porta, disse a la moglie: "Lo cielo faccia pace a chella bon'arma de figliama, ca è iuta senz'altro e chillo marditto serpe ne l'averrà scesa comme a veluocciolo d'uovo" e, mettenno l'ucchie pe lo pertuso de la chiavatura, voze vedere che cosa n'era fatto.

\*\*\**Scesa comme a veluocciolo d'uovo*. Inghiottita come rosso d'uovo. \*\*\**Chiavatura*. Serratura.

Ma, visto la stremata grazia de chillo giovane e la spoglia de serpe c'aveva lassata 'n terra, dato no cauce a la porta trasettero drinto e, pigliato chella pella, la iettaro a lo fuoco, facennola abrosciare.

La quale cosa vedendo chillo giovane gridaie: "Ah, cane renegate, me l'avite fatta!" e straformatose a na palomma e trovato pe foire le vitriate a le fenestre, tanto 'nce tozzaie co la capo pe fi' che le roppe, ma ne scette conciato de maniera che no le restaie parte de la catarozzola sana. Grannonia, che se vedde a no punto contenta e negra, felice e sbentorata, ricca e pezzente, sciccannose la facce se lamentaie co lo patre e co la mamma de sta 'ntrovolata de gusto, de sta 'ntossecata de dochezza e de sta sgarrata de sciorte; li quale se scusattero che non pensaro de fare male.

\*\*\**Palomma*. Colomba. \*\*\**Nce tozzaie*. ci picchiò. \*\*\**Catarozzola*. Capo. \*\*\**Sciccannose*. Graffiandosi. \*\*\**'Ntrovolata de gusto*, 'ntossecata de dochezza, *sgarrata de sciorte*. Turbamento del godimento, avvelenamento della dolcezza, errore della sorte.



Ma essa – gualiannose ficché scette la Notte ad allommare lo catafarco de lo Cielo pe le pompe fonerale de lo Sole – comme vedde corcate tutte, pigliatose tutte le gioie che teneva a no scrittorio, se ne scette pe na porta fauza, co penziero de cercare tanto ficché trovasse lo bene che aveva perduto e, sciuta fore de la cetate guidata da lo raggio de la luna, trovaie na vorpe, la quale le disse se voleva compagnia. E Grannonia le respose: “Me ne fai piacere, commare mia, ca non so’ troppo pratteca de lo paese”.

\*\*\**Gualiannose*. Lamentandosi. \*\*\**Pompe fonerale*. Esequie solenni.  
\*\*\**Porta fauza*. Porta segreta.

E cossì, camminanno, arrivaro a no vosco, dove l’arvole, ioquanno comm’a peccerille, facevano casarelle pe ’nce accovare l’ombre, ed, essenno oramaie stracque de lo cammino, volennose arreposare se ritiraro a lo coperto de le frunne, dove na fontana ioquava a carnevale co l’erva fresca, scarrecannole aduosso l’acqua a lancelle; e, corcatose ’ncoppa no matarazzo d’erva tennerella, pagaro lo dazio de repuoso che devevano a la Natura pe la mercanzia de la vita, né se scetaro mai ficché lo Sole non dette signo co lo solito fuoco a marinare ed a corriere che potevano secotare lo cammino loro.

\*\*\**Accovare*. Nascondere. \*\*\**Ioquava a carnevale*. Faceva giochi d’acqua.  
\*\*\**Lancelle*. Brocche.

E, scetate che foro, se fermaro ancora no buono piezzo a sentire lo cantare de varie aucielle, mostranno Grannonia no gusto granne de sentire lo vernoliare che facevano. La quale cosa vista la vorpe, le disse: “Autro tanto piacere senterrisse ’ntennenno chello che dicono, comme lo ’ntenno io”. A ste parole Grannonia, perché le femmene hanno cossì pe natura la curiositate comme le chiacchiere, pregaie la vorpe a direle chello che aveva sentuto a lo linguaggio de l’aucielle.

\*\*\**Vernoliare*. Cinguettio.



Ed essa, dapo' fattose pregare no buono piezzo pe guadagnare maggiore curiosità a chello che doveva contare, disse che chille aucielle trascorrevano fra loro de na desgrazia soccessa a lo figlio de lo re, lo quale, essenno bello comme a no fato, pe non avere voluto dare sfazione a le sfrenate voglie de n'orca mardetta, l'era stata data na mardezzione: che fosse trasformato 'n serpe pe sette anne e che già era vecino a fornire lo tiempo quanno, 'nammoratose de na figlia de re, se ne steva co la zita drinto na cammara ed aveva lassato lo cuoiero 'n terra, ma lo patre e la mamma de la zita, troppo curiuse, l'avevano abbrusciato la spoglia; lo quale, foienzo 'n forma de na colomma, a lo rompere na vitriata pe scire da na fenestra, s'era sfracassato de manera ch'era desperato da miedece.

*\*\*\*Trascorrevano. Discorrevano.*

Grannonia, che sentette parlare dell'aglie suoie, demannaie la primma cosa di chi era figlio sto prencepe e si 'nc'era speranza de remmedio a lo male suoio; e la vorpe respose ca chille aucielle avevano ditto ch'era lo patre suoio lo re de Vallone Gruosso e che non c'era altro secreto pe appilare le pertose de la capo soia, azzò non se ne scesse l'arma, che ontare le ferite co lo sango de l'aucielle stisse c'avevano contato sto fatto.

*\*\*\*Dell'aglie suoie. Dei fatti suoi. \*\*\*Appilare le pertose. Chiudere i buchi. \*\*\*Ontare. Ungere.*

Grannonia, a ste parole, se 'ngenocchiaie 'nante la vorpe, pregannola a farele st'utele, de pigliarele chille aucielle pe cacciarene lo sango, che averriano spartuto da buone compagne lo guadagno. "Chiano", disse la vorpe, "aspettammo la notte e, come l'aucielle s'ammasonano, lassa fare a mammata, ca saglio 'ncoppa all'arvolo e ne le scervechio uno ped uno".

*\*\*\*S'ammasonano. Vanno a dormire. Dal latino "mansionem", alloggio \*\*\*Scervechio. Faccio fuori.*

Cossì, passato tutto lo iurno mo parlanno de la bellezza de lo giovane mo de l'errore de lo patre de la zita mo de la desgrazia soccessa, trascorrenno trascorrenno passaie lo iurno e la Terra spase no gran cartone nigro pe raccogliere la cera da le 'ntorcie de la Notte. La vorpe, comme vedde appapagnate l'aucielle 'ncoppa a li ramme, se ne sagliette guatto guatto e ad uno ad uno ne piuziaie quante golane, cardille, reille, froncille, galline arcere, coccovaie, paposce, marvizze, lecore, cestarelle e pappamosche erano 'ncoppa a l'arvole ed accisole mesero lo sango drinto a no fiaschettiello che portava la vorpe pe refrescarese pe la via. Grannonia pe lo prieio non toccava pede 'n terra, ma la vorpe le disse: "Oh che allegrezza 'n suonno, figlia mia! tu non haie fatto niente, si non haie ancora lo sango mio pe fare crapiata co chillo de l'aucielle!" e, ditto chesto, se mise a foire.

*\*\*\*Spase no gran cartone... Mettere della carta sotto i ceri per raccogliere la cera. \*\*\*Appapagnate. Addormentati. Da -papagno-, papavero > oppio. \*\*\*Piuziaie quante golane.... Rigogoli, cardellini, scriccioli, fringuelli, beccacce, civette, upupe, tordi, passerotti, falchetti e cinciallegre. \*\*\*Crapinata. Miscela.*



Grannonia, che vedde derropato le speranze soie, recorze a l'arte de le femmene, ch'è l'astuzia e la losenga, decennole: "Commare vorpe, averrisse ragione de sarvarete la pella quando io non te fosse tanto obrecata e quando non se trovassero altre vurpe a lo munno; però, mentre saie quanto te devo e saie ancora ca non mancano pare toie pe sse campagne, te puoie assecurare de la fede mia e non fare comme la vacca co dare de pede a la tina mo che l'haie chiena de latte. Hai fatto e fatto e mo te pierde a lo meglio! fermate, crideme ed accompagname a la cetate de store, ca me accatte pe schiava".

*\*\*\*Derropate. Precipitate, rovinare. \*\*\*Me accatte pe schiave. Mi acquisti come tua schiava.*

La vorpe, che non se credeva mai che se trovasse quinta essenza vorpina, se trovaie vorpinata da na femmena, perché, accostatose a camminare co Grannonia, non appero date cinquanta passe ch'essa le 'nzertaie na mazzata co lo vastone che portava e le dette a la chiricoccola de manera che subeto ne pigliaie lo sango, refonnennolo a lo fiaschettiello.

*\*\*\*'Nzertaie. Appioppò \*\*\*Chiricoccola. Testa. \*\*\*Refonnennolo. Aggiungendolo.*

E, commenzato a toccare de pede, arrivaie a Vallone Gruosso, dove, abbiatose verzo lo palazzo riale, fece 'ntennere a lo re ch'era venuta pe sanare lo prencepe. Lo re, fattola venire a la presenza soia, se maravigliaie de vedere na figliola prommettere chello che n'avevano potuto fare li meglio miedece de lo regno suo; puro, perché lo tentare non noce, disse ch'era de gusto granne vederene la sperienza. Ma Grannonia leprecaie: "S'io ve faccio vedere l'effetto che desiderate, voglio che me prommettite de daremillo pe marito".

*\*\*\*Toccare de pede. Marciare. \*\*\*'Ntennere. Sentire. \*\*\*Leprecaie. Replicò.*



Lo re, che teneva lo figlio pe muorto, le respose: “Quanno tu me lo darrai libero e sano, io te lo darraggio sano e libero, che n’è gran cosa dare no marito a chi me dace no figlio!”.

E cossì iute a la cammara de lo prencepe, non cossì priesto l’appe ontato co chillo sango che se trovaie comme n’avesse avuto mai male. E Grannonia, comme vedette lo prencepe forte e gagliardo, disse a lo re che l’attenesse la parola e lo re, votatose a lo figlio, disse: “Figlio mio, già te sì visto muorto ed io te vego vivo e manco lo creio. Però, avenno promisso a sta giovane si te sanava che tu le fusse marito, già che lo cielo t’ha fatto la grazia, famme comprire sta ’mpromessa, pe quanto ammore me puorte, pocca è necessità de gratitudine pagare sto debeto”.

\*\*\**Non cossì priesto. Non appena. \*\*\*Ontato. Unto. \*\*\*L’attenesse. Mantenesse. \*\*\*Comprire. Portare a compimento.*

A ste parole respose lo prencepe: “Signore mio, vorria avere tanta libertate a le boglie meie pe dareve sfazione quanto ammore ve porto; ma trovannome ’mpegnato de parola ad autra femmena, né vui conzenterrite che io rompa la fede, né sta giovane me conziagliarrà che io faccia sto tuorto a chi voglio bene, né io pozzo mutare penziero”. Grannonia sentuto chesto appe no gusto ’ntrinseco, che non se porria dicere, vedennose viva drinto a la mammoria de lo prencepe; e, fatto na tenta de carmosino a la facce, disse: “Quanno io facesse contentare sta giovane amata da vui che me cedesse sta partita, non te chiegarrisse a le boglie meie?”.

\*\*\**Sfazione. Soddisfazione. \*\*\*Gusto. Piacere. \*\*\*Tenta de carmosino a la facce. Diventata tutta rossa; da -cremisino-, di colore rosso. \*\*\*Chiegarisse. Piegheresti.*



“Non sarrà mai”, respose lo prencepe, “che io scache la bella ’magine de l’amanza mia da chisto pietto! o che me faccia conserva de l’ammore suio o che me dia cassia tratta, sempre sarraggio de na stessa voglia, de no stisso penziero e me porria vedere ’m pericolo de perdere lo iuoco a la tavola de la vita, che io non farraggio mai né sto cavalletto né sto trucco!”.

\*\*\**Scache*. Mandi in rovina. \*\*\**Amanza*. Amata. \*\*\**Me dia cassia tratta*. Mi mandi via. \*\*\**Cavalletto*. Sgambetto.

Grannonia, non potenzo chiù stare drinto le pastore de lo fegnemiento, se le scoperze pe chella che era, pocca la cammara serrata tutta pe le ferite de la capo e lo vederela stravestuta non ce l’aveva fatto canoscere e lo prencepe, recanosciutola, subeto l’abbracciaie co no giubelo da stordire, decenzo a lo patre la perzona che era e chello ch’aveva patuto e fatto ped essa; e, mannanno a chiammare lo re e la regina de Starza Longa, de bona commegna fecero lo matremmonio, pigliannose sopra tutto grannissimo sfizio de lo corrivo de la vorpe, concrodenno all’utemo dell’utemo c’

*a li guste d’Ammore  
fu sempre connemiento lo dolore’.*

\*\*\**Pastore*. Pastoie. Riferimento alle corde per legare i piedi delle bestie.  
\*\*\**Fegnemiento*. Finta. \*\*\**Commegna*. Accordo. \*\*\**Corrivo*. Imbroglione.

